

► 5. El inglés y el Examen Nacional de Aspirantes a Residencias Médicas

Jeffrey Brown • Igor Martín Ramos Herrera

En las versiones más recientes del Examen Nacional de Aspirantes a Residencias Médicas (ENARM), una parte de las preguntas está en inglés. El propósito de tener una sección en esa lengua refleja el hecho de que los "Case Studies", o casos médicos, representan una herramienta muy importante en el desarrollo de las habilidades necesarias para la formación de cualquier médico.

La sección de inglés del examen nacional ha pasado por varias generaciones. Anteriormente, se incluían artículos en inglés y las preguntas estaban formuladas en español. Podríamos resumir diciendo que las generaciones anteriores del ENARM basaron su evaluación de conocimientos del inglés en la comprensión de lectura, y no representaban una valoración de los conocimientos médicos. En los últimos años, el Examen Nacional de Aspirantes a Residencias Médicas ha cambiado, y hoy se basa en casos médicos redactados en inglés, así que el examinado tendrá que demostrar tanto sus conocimientos de dicha lengua, como el conocimiento médico sobre los casos que se expone en el examen.

Definitivamente esta última versión representa una mejora del ENARM, ya que evalúa directamente el uso principal del inglés para el médico, quien así demostrará tanto sus conocimientos del idioma como su habilidad y capacidad para resolver el caso que se le presenta. Si bien es importante la comprensión de lectura, es más importante la evaluación de los casos en inglés porque, a fin de cuentas, esto hará el residente en la práctica.

Hay ciertos puntos clave relacionados con la preparación del ENARM; por el simple hecho de que 10% del examen está en inglés, realmente se puede decir que los conocimientos en este tema representan un factor determinante para conseguir una calificación satisfactoria. Por ejemplo, si el médico necesita 64 puntos para tener acceso a su especialidad, y la sección de inglés vale 10, debe considerarse que el examen de inglés es clave y fundamental para el éxito. La diferencia entre conseguir 64 puntos o 58, sería el factor determinante entre conseguir la entrada a la especialidad a la que se aspira o tener que esperar y volver a tomar el examen al año siguiente.

En nuestra experiencia como maestros de inglés en la impartición del curso preparatorio para el Examen Nacional de Aspirantes a Residencias Médicas, hemos sabido de médicos que estudian año tras año para el examen e intentan mejorar su calificación afinando su desempeño en la parte médica, pero no hablan inglés, y peor aún, no se esfuerzan por mejorar su calificación en la sección de inglés; se contentan con adivinar la respuesta correcta, marcando, por ejemplo, "C" en todos los casos. Si tomamos en cuenta que un número importante de estudiantes tiene que presentarse al ENARM más de una vez, y el examen se ofrece únicamente una vez al año, una mejor estrategia sería inscribirse en un instituto de enseñanza del inglés para asegurar su futuro médico y obtener mejores calificaciones en esta importante y muy menospreciada parte del examen. Si ya se presentó una vez el ENARM y se piensa hacerlo de nuevo al año siguiente, pero no se tienen conocimientos

suficientes en dicha lengua, se debe entrar, de inmediato al programa respectivo. La mayoría de las escuelas que enseñan seriamente inglés ofrecen programas intensivos para la adquisición de los conocimientos básicos en menos de un año. Importa tanto de qué instituto se trate, pero es recomendable evitar las escuelas relativamente nuevas que no se han hecho de una buena reputación, y cabe considerar que muchas de las de este tipo cierran sus puertas antes de que el estudiante termine el programa. Por lo general, independientemente de qué escuela se trate, existe la tendencia a bajar al estudiante no al primer nivel, sino a uno inferior que realmente no refleja conocimientos de aquél. Terminando el nivel básico de cualquier institución y al obtener el diploma, el estudiante de medicina habrá adquirido, básicamente, lo que necesita para sentar el examen nacional. Desde luego, conviene tomar cursos avanzados, pues lo ideal es que al terminar el nivel básico el médico logre ser bilingüe, cualidad determinante que le ayudará a prepararse para su residencia médica.

Es muy importante prestar atención a ciertas palabras que ayudarán mucho a resolver la sección de inglés del examen nacional: los llamados "cognates" (cognados o dobles, en español), que son términos derivados de una misma raíz lingüística (principalmente, pero también es posible que su raíz sea diferente). Estas palabras permiten que el candidato que presiste al examen deduzca el significado de las oraciones basándose tanto en sus conocimientos de inglés, sino en los de español. Ejemplos de estos cognates son:

Palabra en inglés	Cognado en español
Electrolytes	Electrólitos
Infarction	Infarto
Pressure	Presión
Increased	Incrementado o aumentado
Myocardial	Miocardio
Intravenous	Intravenoso
Glucose	Glucosa

Normalmente estas palabras pueden ser muy obvias, en otras ocasiones en realidad son dobles, aunque no se ven así a primera vista. La distinción presentada en el siguiente cuadro puede ser arbitraria, pero sirve para dar ejemplos de este tipo de cognados:

Palabra en inglés	Cognado en español
Revealed	Revelado
Rhythm	Ritmo
Brief	Breve

Una regla acerca de los cognados es que si uno piensa que es un doblete, seguramente lo es. Es decir, si uno tiene la sospecha de que es un cognado, es un cognado (lo que se le agradece al conocimiento del español).

Suele ser raro que un "false cognate" afecte en el examen, pero debe tenerse cuidado. Al respecto, tomemos un ejemplo de "cognado falso" como "library", que a simple vista puede parecer que significa "biblioteca", cuando en realidad equivale a "librería".

El conocimiento del inglés no puede sustentarse únicamente en cognados. Tomando una muestra de palabras que aparecen en libros de preparación y también en exámenes de años anteriores, se ven términos comunes cuya raíz no es latín. Algunos ejemplos son:

Palabra en inglés	Significado en español
Years old	Años (de edad)
Has	Tiene (tercera persona del verbo "have" o tener)
Most	La mayoría, más
Blood	Sangre
Chest	Pecho
Left	Izquierda (y el pasado del verbo "leave")
Like	Como, gustar (casi siempre "like" equivale a "como" o "semejante a")
Likely	Probable
Lung	Pulmón
Pacemaker	Marcapasos
Acute	Agudo
Beat	Latido (del corazón)
Dizziness	Mareo
Over	Encima, terminado
While	Mientras
Failure	Falla, fracaso; "heart failure" es insuficiencia cardiaca

Para practicar tanto el vocabulario como el formato para el examen, hay varias obras reconocidas que ofrecen exámenes de práctica:

- ▶ *Medicina interna*: Harrison's Principles of Internal Medicine. Self-assessment and board review (Richard M. Stone).
- ▶ *Pediatría*: Pre-Test Pediatrics (Robert J. Yetman, Mark D. Hormann).
- ▶ *Ginecología y obstetricia*: Pre-Test Obstetrics & Gynecology (Karen M. Schneider, Stephen K. Patrick).
- ▶ *Cirugía*: Schwartz's Principles of Surgery Absite and Board Review (F. Charles Brunicaudi).

La ventaja de estos libros es que explican las respuestas, y su formato es similar al del examen nacional.

Se debe limitar el tiempo para cada respuesta; esto se explica más adelante. Otra herramienta útil para practicar el vocabulario para el examen es *Harrison's Manual of Medicine*, que permite aproximarse, ver y aprender el vocabulario asociado al examen.

A la fecha, en la República Mexicana hay únicamente un curso formal que ofrece preparación para la sección en inglés del ENARM. En el Centro Universitario de Ciencias de la Salud (CUCS) de la Universidad de Guadalajara se imparte anualmente el Curso Preparatorio para el Examen Nacional de Residencias Médicas, cuyo enfoque es la preparación de la parte médica e incluye también una excelente preparación para obtener un buen desempeño en la parte en inglés.

Como sugerencia para el examen nacional, es importante que el médico conteste todas las preguntas, dado que no hay

penalización adicional por preguntas contestadas incorrectamente, de modo que adivinar tiene cierto valor si se desconoce la respuesta o ya no hay tiempo para leer adecuadamente la pregunta. En las versiones más recientes del examen se tienen que responder 45 preguntas en inglés, y se cuenta apenas con 60 a 70 segundos en promedio para contestar cada una de ellas, así que el tiempo es un factor crítico.

Cuando se hacen prácticas para el examen, se debe pensar en contestar rápidamente y seguir avanzando. Además, durante todo el examen se debe medir constantemente el tiempo.

Otra característica del Examen Nacional de Aspirantes a Residencias Médicas es que los casos en inglés pueden estar mal redactados; es característico que hayan sido escritos originalmente en español y se haya intentado una traducción al inglés, cuyo resultado final realmente no es lo ideal. La traducción es muy literal, está construida con palabras textuales (cognados o dobles) que suenan bien en español, pero no en inglés, ya que no transmiten la idea original.

Respecto a lo anterior, se presenta un ejemplo: para afinar el texto de la presente sección, he recibido ayuda. Primero, redacté el documento en español, hice correcciones y dos personas más, también de habla española, incluyeron modificaciones y correcciones para que el texto lograra su objetivo. Sin embargo, si bien el intento que se percibe en el ENARM respecto a la traducción al inglés de algunos casos es bueno, parece que los autores desean imitar la experiencia de residentes que pasan muchas horas leyendo artículos médicos en inglés. Sin embargo, los aspirantes que han presentado el examen suelen comentar la mala redacción en dicha lengua, lo cual denota una traducción literal que, en consecuencia, crea confusiones para llegar a la respuesta correcta.

En términos de estrategia, el aspirante debe reconocer que el inglés es confuso algunas veces, y que en muchos casos necesitará evaluar no sólo el caso médico en turno, sino también la idea de lo que *quiere decir* o transmitir el autor de la pregunta: ¿qué quiere decir en español?; ¿cómo lo han traducido al inglés?; ¿cuál es la idea exacta de lo que intentan decir? Para evitar esto, los autores del examen deberían apoyarse principalmente en un médico de habla inglesa capaz de hacer una traducción adecuada. O bien, como segunda opción, recurrir a un maestro de inglés, un hablante nativo o un traductor que tenga este idioma como primera lengua y esté capacitado para revisar las preguntas y exponerlas de forma correcta. Esto es relevante, pues la única preocupación de los aspirantes debería ser el contenido médico del examen, y no adivinar o traducir lo que quiso expresar quien lo redactó.

Otro elemento clave del ENARM se relaciona con el uso de verbos. En las preguntas del examen nacional se observa la utilización de la voz pasiva y del participio pasado. Tanto en el inglés formal, como en el médico o técnico, los autores utilizan la voz pasiva, es decir, que en vez de "*the doctor treated the patient*", la construcción usual es objeto + verbo ser + participio pasado: "*the patient was treated*", sin mencionar al actor, es decir, el médico. "*Treat*" o tratar es ejemplo de un verbo regular, con lo cual se anexa únicamente "-ed" al verbo en presente o forma base (esto es, el verbo sin cambio). El equivalente a esta forma del verbo, en español, es lo que frecuentemente se describe como "-ado/-ido".

Es común ver la voz pasiva en cualquier libro intermedio-avanzado, de modo que el estudiante de inglés conoce el uso de los participios pasados. En cuanto a los verbos irregulares, típicamente caben en alguna de las siguientes categorías:

- ▶ Verbos que tienen tres formas diferentes: base, pasado y participio pasado, por ejemplo, los verbos "be", "awake" y "blow":

Base	Past	Past participle
Be	was/were	been
awake	awoke	awoken
blow	blew	blown

- ▶ Verbos en que la forma del pasado y el participio pasado son iguales, como en los siguientes ejemplos:

Base	Past	Past participle
bleed	bled	bled
bring	brought	brought
hear	heard	heard

- ▶ Verbos que no cambian en ninguna de las tres formas:

Base	Past	Past participle
cut	cut	cut
put	put	put
set	set	set

- ▶ Verbos en que el presente y el participio pasado son iguales, pero el pasado es diferente:

Base	Past	Past participle
become	became	become
come	came	come
run	ran	run

Mediante una rápida búsqueda en internet es posible obtener una lista de verbos irregulares, y fácilmente se puede identificar aquellos que tienen alguna relación con la medicina y son pertinentes para el ENARM. Tómese en cuenta que en una pregunta del examen nacional generalmente suelen encontrarse uno o dos participios pasados, es decir, uno o dos usos de la voz pasiva.

Sin duda, el idioma inglés es muy importante para el Examen Nacional de Aspirantes a Residencias Médicas. Parafraseando a William Shakespeare: "*Tener inglés o no tener inglés ésa es la pregunta*", lo que viene al caso si consideramos que el buen desempeño en la parte respectiva del ENARM, que implica responder preguntas formuladas en inglés, puede ser determinante para que el candidato tenga acceso o no a la residencia médica, y también podría influir en buena medida para que la residencia sea en la ciudad de su preferencia o que deba realizarla en un lugar que no sea de su agrado. Si el aspirante no tiene dominio del inglés, o cuando menos conocimientos básicos, es muy importante que empiece de inmediato a estudiarlo; el tiempo invertido dará grandes frutos, tanto en el examen para la residencia médica como en la vida profesional.

Estimado lector: su futuro médico está en juego; ¡decídalo!